

# ONZE ASTRES

## SUR L'ÉPILOGUE ANDALOU



Suite de 11 poèmes de Mahmoud DARWICH mis en musique par Philippe LACCARRIÈRE.

Traduits par Elias SANBAR, ces poèmes sont interprétés par la chanteuse et comédienne Dominique DEVALS, accompagnée de la Compagnie Laccarrière.

# PRÉSENTATION

Au commencement était un travail de mise en scène des textes de Mahmoud DARWICH, lorsqu'un poème m'a inspiré une mélodie... Puis l'envie est née de chanter d'autres poèmes. Mon choix s'est porté sur le cycle des « Onze astres sur l'épilogue andalou ». Quant à expliquer les raisons de ce choix, je dirais qu'elles tiennent avant tout au charme mystérieux et au surprenant lyrisme de ces poèmes.

Restait à trouver un compositeur avec qui je sois sur la même longueur d'ondes... Je savais très bien ce que je ne voulais pas faire : je ne voulais pas d'une musique aux connotations arabes, ou andalouses, sous prétexte que l'auteur est arabe et raconte le départ de l'Andalousie : l'universalité de la poésie de Mahmoud DARWICH devait être respectée.

Après avoir assisté à un concert de Philippe LACCARRIÈRE, un des rares musiciens dont la musique riche de toutes sortes d'influences, est « inclassable », ce qui est pour moi une qualité majeure, je lui ai demandé de composer la musique des « Onze astres », convaincue que, malgré les difficultés de l'entreprise, il réussirait la rencontre entre sa musique et les poèmes de Mahmoud DARWICH, ce jazzman des mots qui, comme le dit son traducteur, « tord » les règles de la poésie classique comme un musicien de jazz « tord » les règles de la musique classique.

Que Philippe ait relevé le défi est l'une des meilleures choses qui me soient arrivées ces dernières années !

Nous avons d'abord interprété des extraits de l'oeuvre lors du festival AU SUD DU NORD, que Philippe LACCARRIÈRE organise chaque année dans un village du Sud Essonne où il réside (festival qui accueille, entre autres, Bernard Lubat, André Minvielle, Henri Texier, Patrice Caratini, Loïc Lantoin, Marc Perrone, Louis Winsberg, Emmanuel Bex...).

Encouragés par l'enthousiasme de Pierre Raynaud, l'un de nos premiers auditeurs, nous avons présenté l'intégralité des « Onze astres sur l'épilogue andalou » pour la première fois à Fès et Meknès, en mars 2004.

Après avoir tourné pendant deux ans, nous avons enregistré le CD « Onze Astres Sur l'Épilogue Andalou », qui a vu le jour en décembre 2006 (auto production).

*Dominique DEVALS*



*Onze Astres* à la Maison de la Poésie - Paris



*Onze Astres* et leurs invités : S. Texier, F. Bourrec, F. Corneloup et E. Bex pour les Journées Internationales de Solidarité avec le Peuple Palestinien (UNESCO - 30/11/06)



CD sorti en décembre 2006

## L'AUTEUR



**Mahmoud DARWICH** : poète

Né en Palestine en 1942, il en est chassé, comme des centaines de milliers d'autres Palestiniens, en 1948. Il y revient avec sa famille un an plus tard, clandestinement. Son talent se révèle dès l'école primaire, et il devient très jeune, avec ses poèmes, le porte-parole de son peuple. Mais son œuvre dépasse largement le carcan que le conflit dont il est victime aurait pu lui imposer, et aujourd'hui, bien au-delà des frontières de la Palestine, il est universellement reconnu comme le plus grand poète vivant du monde arabe.

## LES ARTISTES SUR SCÈNE



**Philippe LACCARRIÈRE** : bassiste, contrebassiste, compositeur

Études au conservatoire de Bordeaux où il remporte le 1er prix soliste de SIGMA JAZZ FOCUS. Arrivé à Paris, il rafle le 1er prix du Concours international de la Défense en 1978. Depuis, il joue avec le gotha du jazz français avec des amitiés tenaces : B. LUBAT, F. BOURREC, F. TORTILLER, M. LORENZINI, A. MINVIELLE, F. CORNELOUP, E. BEX...



**Dominique DEVALS** : chanteuse, comédienne

Commence à chanter les standards de jazz et de bossa nova à Toulouse, puis découvre le théâtre en participant à un spectacle musical mis en scène par Gilbert Tiberghien à Bordeaux. Émigre à Paris en 1992, où elle travaille avec le Théâtre de l'Unité entre autres, et assure la première partie d'Anna Prucnal en 1996.

Découvre en 1998 la poésie de Mahmoud DARWICH, dont elle adapte l'œuvre dans un spectacle : « Nous ne disons Adieu à rien ».



**Thierry BRETONNET** : accordéoniste

Il fait partie de cette nouvelle génération d'accordéonistes, instrumentistes accomplis ayant dans les mains tout le passé de cet instrument merveilleux (le musette, après avoir été très décrié, retrouve ses lettres de noblesse) et en même temps ouverts à toutes les aventures (jazz, world, nouvelle chanson française...)



**Fabrice LESELLIER** : percussionniste

Lui aussi dans la Compagnie LACCARRIÈRE depuis ses débuts, ce percussionniste, du fait de ses origines, s'est aussitôt intéressé aux rythmes caraïbéens et brésiliens.

Après des études au conservatoire de Sarcelles, il joue avec des groupes aussi divers que KALATEA, IBISCUS, BLACK TOUBAB, EPILOG, BEE ATTITUDE, Les NUBBIANS, ART MADA... Il dirige une troupe de Batucada, La Compagnie YAKAJOUÉ.



**Hubert COLAU** : batteur, chanteur

Membre de la Compagnie LACCARRIÈRE, accompagnateur d'artistes aussi variés que M. ALIBO, A. DEBIOSSAT, Les QUILAPAYUNS... et fondateur du groupe ART MADA. Il développe actuellement un concept solo batteries / voix / samples.

Le prototype du batteur sachant se mettre au service des artistes qu'il accompagne, tout en apportant sa touche personnelle.



**Michel LUC** : régisseur, sonorisateur

Il serait plus facile de citer ceux que Michel LUC n'a pas sonorisé tant sont nombreux les artistes à louer ses qualités. Maillon indispensable d'un spectacle réussi, ce technicien fait partie de l'aventure de la Compagnie LACCARRIÈRE depuis six ans.

## **RENSEIGNEMENTS - CONTACT**

**Association AU SUD DU NORD - Charlotte JURIN**

**8, rue des vallées  
91590 BOISSY-LE-CUTTÉ**

**Tel : 01 69 90 56 34**

**Fax : 01 64 57 77 84**

**E-mail : charlotte.asdn@free.fr**

**Site : <http://ausuddunord.free.fr>**

**Siret : 40806564700013 - Licence : 910979 - APE : 923 A**

